

主

Pilaliw ni Dokoy to
pisapaleceg

地點

台東 宜灣

報導

徐玉蘭

60歲

時間

1985.12.02

記音

黃貴潮

編號

Am: 98A

翻譯

羅福慶

b2

Dokoy 避難記

1 Ya, Iti:yaho somawal ci Dokoy,

呀 在從前時 講話 (人名)

Ya ano ira ko cipdsay haw, Caka'ca matahi-

呀 若有為忌中的如是 必會被邀請
dag ci Dokoy ma itiya.

(人名) 也在那時

2 So'linay, Aro sa ci Dokoy kira itira i

此刻 坐說 (人名) 其在那裏在

katimol no fawahan, Ira ko giro no mato'a-

南側於門口 有那暖爐於古老時的

sayho regre:g sa hiwawa.

熊熊的說哩

3 Ano masa'osiayto koya riko' niya mama

若 像樣的 那衣服 那大伯

itiya ko ga'ay aca. Ya takodas kiya riko'

在那時為可好而以皮革其衣服

nira (O sikal no malonem a riko') saan

他是皮那山羌的衣服 如是

kiya dmak itiya.

其事情在當時。

4 So'linay, Ya mitgil saan ko mako, Wa

此刻 那聽聞如是為我 為

malafot ano honi saan maga'ay a maga:'ay

被中斷若稍後如是還可以的更可以

a tgilen kiya kimad nira kira. Saga'ay sa-

的聽 那故事他其舒暢的

an a tgilen, Yahan a sakafoti'aw icowa hca

如是的聽 原有的欲睡的 哪裏罷了

awato a maharateg koya tokatok.

沒了的想到 那 瞌睡

5 Negneghan kiya mata niya mama, Sakahgag

注視的那眼睛那大伯 腥紅的

1. Dokoy 講述過去說，
如果有人家正值忌中的
話，Dokoy 他必會被邀
請的。2. 這時候 Dokoy 就會坐
在門口的南側。那兒有
老人們熊熊烈火的暖爐
呢。3. 在當時只有這位大伯
的衣裳比較像樣是皮製
的。(是山羌皮的衣服
) 据说當時情形就是這
樣。4. 此刻我在聽其講述時
，以為稍後就會結束的
。可是他這個故事愈聽
愈聽下去，聽得人入神
。原來是想睡覺的這會
兒那還有時間想到去打
瞌睡。

5. 望着那大伯的眼睛，

注

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導
				記 音
				翻 譯
				14. 我也跟着前往。我就是一直如此地工作着。
haw kihatiya kako. Hae:n sa ko tayal ako 如是跟隨參與我這樣地說於工作我 sa kira. 如此這樣				
14	Matiya sato, Mahrekto a mafadahog, 如那這樣了 已完成了的 造好屋篷			14. 一直這樣之後完成了搭蓋頂篷，開始做左右牆次及前後的正面牆，最後着手紮壓擋工作。
Pamoco'to ko pamoco'ay, Papadalto ko papa- 做邊牆了為 做邊牆者 做正面牆了為 dalay, Pakodpo ko sayko:ray sa kira. 做正面牆者 紮壓擋 為最後者 說這樣				15. 紮壓擋完成之後開始做床鋪。此刻我們那母親心想「作完了床面之後那還能作什麼呢？」如此。
15	Pakod:poto mahrek pakodpo misatakarto. 做紮壓擋 完成 紮壓擋 做床鋪了 "Amahrekho: misatakar a mimaanho!?" Wasanay 若完成了 做床面 為高做什麼 可能認為 kiya wina niyam saan. 那 母親 我們 如此			
16	Yahan ya wina niyam malite:gto saan 而那 那母親 我們 已年老了 如此 sa kira kiya sowal ni Dokoy. 說這樣 那 話者 (人名)			16. Dokoy 他說他談他們這位母親已經是年老了的人了。
17	So'linay, Yahan ci doka alatek haw, 於是 而那者 傷口 或許 如是 So'linay negneg hanen, Magasan kodidic saan 果然 注視 她地 白癬 斑疹 如此 a makodic. Kaca nira pigigoy alatek sa 的生紅斑 在其無 他 沐浴 或許 說 kako kira. 我 這樣			17. 於是，或許是有創傷吧！刻意察看，長着斑疹、白癬呢！我想或許是因為他沒有沐浴的關係吧！
18	Negneg han kiya saripa' nira tiya 注視 如此 那 腳掌 他 在那 nonononol nira dihta:k saan ko cikaf----- 足面上 他 乾裂 如是 那 魚鱗 oranan kora ka'osian alatek no fakifaki 就是那 那 不喜歡 或許 那 法基們。			18. 看他那不潔的腳面上，乾裂如鱗，或許也就是這些個原因為其那些

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
							年長的法基們所厭惡。
	nira, Niya mato'asay.						
	他 那 年老者。						
19	So'linay, Ya matiya sato misa takar						19. 於是就在鋪設床面的
	於是 那 像那樣 這樣了便作 床						時候，我那母親在次晨
	ko misatakaray saan haw, Hawhaw sato kiya						黎明就對我耳語，之後
	於 做床者 如此如是 耳語 如此 那						就在一旁角落裡哭泣著。
	wina saan o dafak saan mara:tar haw, Tagi:c						如此。
	母親 如此是次晨 如此 黎明 如是 哭泣						
	saan kiya wina niyam itira i salawacan sa						
	如此 那 母親 我們 在那裏在 角落 說						
	kira.						
	這樣						
20	"O maan katomagican nora wina?" saan						20 「是什麼原因令那母
	是什麼、令哭泣的 那 母親 如此						親哭泣呢？其他的人歎
	koya sowal noya romaroma, "O ma:an alatek						問着。或許真有什麼
	那 說 那 另外別的 是什麼 或許						吧！」如此。
	" saan.						
	如此						
21	Yahan a faki sa kira, Ya faki niyam						21. 他說：「而那位我們的
	而那的法基說這樣 那法基我們						法基呢！他正在磨礪他
	saan, Micadiwto toya fonos nira saan, Ya						的腰刀。那位大法基是
	如此 在磨的 那 腰刀 他 如此 那						從上午開始磨的，磨了
	tadafa:ki hananay. Cadi:w saan a micadiw						又磨。」
	大法基 謂之的 磨礪 如此的在磨不屬						
	nanodafakan micadiw.						
	從上午 在磨礪						
22	Negneg han, Nika o wawato hiwawa,						22. 看起來因為還是孩子
	注視如此 原本是孩童的 不是嗎。						嘛！做起事情來還是孩
	sacikacikay saan o wawato caka matiya no						童般地追得跑跳，不像
	跑來跑去的。如此是孩童 尚不 就如 於						較年長的人工作。
	mato'asay ko tayal sa kira.						
	年長者 為 工作 說這樣						
註							

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
23	Cacadi:w saan kiya faki tiya fonos. 一直在磨如此 那 法基 其 腰刀 Yahan a wina niyamsaan, Ma'deg mo'tep ko 而 那 的 母親 我們 如此 足夠 十 為 toki alatek saan, Magatato kalahokan sa 鐘點 或許 如此 接近了 午餐時刻 說 kira paktil saan takowanan saan. 這樣 擰捏 如此 於 我 如此		23. 那 法基 一直在磨 他的 腰刀。而 我們 那 母親 在 有 十 點鐘 接近 午餐時刻 時，開始 對 我 這樣地 擰 捏着。
24	"Mimaan a itini: sa kiso? Katayrato 在做什麼的 在這裏 如此 你 前 去 吧 i lotok!" saan ko سوال nira, "Naw mimaan 在 山上 如此 那 說 他 為何 做 啥 kako a tayra i lotok?" han ako saan. 我的 前往 在 山上 如此 我 如此		24. 「你 還 待 在 這裏 做 什 麼？快 前 去 山 上！」她 如 此 地 說。「奇怪！我 幹 嘛 要 到 山 上 去？」我 如 此 疑 問。
25	Itiya tayra i la:ay sa kira. Yahan a 在 當時 前 去 在 遠 方 說 那 樣 而 那 的 faki mitooto:or saan ney, Kiya سوال ni 法基 在 尾 隨 着 如此 的 其 說 者 Dokoy. Mitooto:or i aykor ako sa kira, (人名) 在 尾 隨 着 在其 後 我 說 那 樣 Negneg han matalaw to kalafacan. 注 視 如此 在 害怕 於 會 迷 途 的		25. 就 在 那 個 時 候 前 往 遠 方 的。Doboy 說：「那位 法基 尾 隨 在 我 後 方 監 視 着，深 怕 迷 失 了 我。」
26	Haw, Masamatira kiya dmak niya mato'- 如是 就 是 像 那 樣 那 事情 那 年 老 者 asay niyam iti:yaho. 我們 在 從 前 時		26. 在 從 前 時 我 們 老 人 家 的 故 事 就 是 像 這 樣 地。
27	So'linay, Pasiway saan koya wina a 於 是 暗 地 報 訊 如此 那 母親 的 somowal, "Pilaliw ano honi, Mahiya kiso 說 話 去 逃 離 於 稍 後 會 被 你 kiya, Awa kiso caka tahira kiso i dadaya!" 那 沒 有 你 不 會 到 達 你 在 傍 晚		27. 於 是 我 那 母 親 就 暗 地 底 對 我 說 讓 我 明 白。「 稍 後 快 逃 離 吧！你 將 會 被……謹 慎 小 心 呀！不 然 就 活 不 到 傍 晚！」我 們

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
(Itini sawali no ita, caay kono mita a lo- 在此 東邊的 於我們 不是 在於 我們的 山 tok.) Itiniay i 'tip a lotok (I ka'tipay 在此的 在西的 山 在西方的 no Tokar) toya takaraway a lotok. 於(地名) 於那 高聳的 的山		山。(在我們的東方， 不是我們此地的山脈。) 在那西側高聳的山上。 (在Tokar於西。)
32 Hay tala'tip koya pilaliw ako, Ano 是的 向西 那 為逃離我 若 talakawali anosa kako a matama kako no mi- 向東 假若說我的 找到我 於 kilimay saan kiya faloco' ako haw, Tala'tip 在尋覓者 如此 那 心 我如此 向西 koya laliw ako tag:sol kako itini i (Maan 那 離開我 立即 我 在此 在什麼 sanay kiya a niyaro'an? Awaay to mahalateg 如此 那 的地方的 沒有了 被提到 ako kiya niyaro nira.) 'Ada. Kfeg han nako. 我 那 地方 他 異族 陷落 這般 我		32. 因此我就向西逃離， 假如說我是向東的話， 我就會被尋覓者找到， 我心這麼想。所以立即 向西逃離以致進入了異 族的地方。(叫什麼地 方來的？我想不出他所 說的地方)
33 Ano tagsol anosa kako kini atayra 若 立即 假若說我的話 前去 tora niyaro' acaka ga'ay sa kako haw, 那 地方 會是不好說我如是 Itiratira: sa kako i salawacan saan. 在於那裏 如此 我 在 角落 如此 Kisalawaca:n saho kako sa kira kora sowal 一直待在外邊的 尚為我 如此 這樣 那 話 ni Dokoy. 者(人名)		33. Dokoy 又說：「如果說 我是立即進入那部落的 話是不會對我有好處的 。我就在那地方的角落 邊待着。」 伺機
34 So'linay maalato ko toloto a romi'- 於是 被取了 我 為 有三 的 日子 ad, Itiya talahka:l sa kako mikihatiya 在當時 向外頭說我 在跟從參與		34. 於是我一直待到有三 天，我就走向外頭跟隨 參與他人家的孩童在一 起。(這個人長得就像

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
42	"I sakaco:wa ko niyaro' namo?" saan, 在何處於地方你們如此 Itira itira han ako sa kira ci Dokoy tora 在那兒在那裡如此我說這樣者(人名)那 niyaro' nira i sa'tip. 地方 他在西側				42.「你們的部落在那裏？」 Doboy就說他在那西方就 向他們說某某那裏這般 。		
43	So'linay, Haw ma'degto a misfeg a 於是這般足夠的埋伏的 magayaw nasa kiya 'ada saan, So'linay haw, 鹹首想那異族如此於是呢 Micompito kami magayaw kita saan kosowal 在準備了我們鹹首我們如此說 noya 'ada. 那異族				43.於是到了他們所想的 鹹首時機，異族們就發 佈準備鹹首的話。		
44	Nawhani haka cihci ko pinaloma to 瞧呀：欲要長果實於種植的於 koga, Haka cico'og itiya a magayaw saan 甘薯欲要發芽的當時的鹹首如此 ci Dokoy kora Manowan. So'linay sapahci to 者(人名)那布農族於是作長果實於 koga saan itiya magayaw hiwawa. 甘薯如此當時鹹首哩！				44.「瞧呀！怎麼種過的甘 薯長不出果實來呢？」 Doboy說布農人這麼說 。欲要使種植的甘薯發 芽並長出果實來，就得 要去鹹首。果然當時是 為了使甘薯長出果實而 要去鹹首的。		
45	So'linay talaco:wa kita a magayaw han 於是往何處我們的鹹首如此 , "Tayni kita i sawali" saan ko sowal nira 到此我們在東方如此為說他 sa, Tora sa'tip ito, Masamatira. 說那西方了的就像那樣				45.「我們到東方去！」這些 在西方的人這麼說。		
46	Haw, Sarakat ni rakatan niyam---o 於是最早先為經過的我們 (talaayaway to ko tireg ni Dokoy alatek sa 向前進的於為身體者(人名)或許說 kako)---Sarakat nirakatan niyam haw, Inito 我最早先為經過的我們呢在此了				46.於是我們最先要去的 ……(我想 Doboy 正值 壯年時期。)於是我們 最先要去的地方就是在		

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
53	So'linay, Yahan wina haw, Mifafato to 於是 而那母親呢 在背着於 wawa sa kira, Mifafa to wawa saan. O yanan 孩子說這樣 在背於孩子如此是那個 ko sdak sa hiwawa, Yahan a fa'inay nira i 為出現說 哩！而那的丈夫 他在 kafa:ed saan. Yahan a fafahi nira i lae:no 上方處如此 而那的妻子 他在下方 sa kira. 說這樣				53. 那丈夫在坡下，而那 妻子背着小孩在上方。 這時候就趁機出現吧， 他們如此商議。		
54	So'linay, O yanan ko molimolimolimoli 於是 是那個為 滾動貌 nasa alatek kiya kidat nani fafaed hiwawa, 想或許那 瓜藤從上方哩。 Tahira tiya tamdaw hiwawa tireg nasa kiya 到了那人 哩！停止想那 kidat.haw 瓜藤				54. 於是乎就在這個時候 ，可能是由上方滾動那 堆瓜藤，直滾到那人的 身旁，藤捲就停止了。		
55	Haw, Nama'gaho alatek koya fa'inay 這樣 驚嚇 或 那 丈夫 nira, O yanan ko tagsol stek "Waw!" saan 他是那個為 立刻 劈 哇嗚如此 hiwawa. 哩！				55. 這時候那丈夫可能正 在驚訝中時，就趁此立 刻劈殺之。哇嗚！慘叫 這般。		
56	O yanan to ^{ko} alaaw kora fafahi nira 是那個為 拿取 那 妻子 他 nasa alatek koya romaroma hiwawa, Hano pi- 想或許那 其他的 的呢 從由 haf:lot han nira toya tadasay nira saan 為抽搶 這樣他 那指嬰布條他如此 noya wina . 那 母親				56. 其他的人可能也在此 刻想，連他那妻子一起 帶走。那作母親的掙扎 抽搶她的指嬰布。		

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
57	Haw, Hano pihaf:lot han noya fafahi 如是 從由 為 抽搶 如是 那 妻子 nira kiya tadasay haw, Yahan a wawa nira 他 那 指嬰布 如是 而 那 的孩子 他 'afilid mok:mok sato. 抱起 鑽入 如此				57. 這時候那個作妻子的 搶拉她那指嬰帶，並抱 起孩子鑽出來。		
58	Mafana' ko 'ada tiya lalan hiwawa? 明白 為 異族 那 道路 哩。 Caka fana'. So'linay, I cowaho a matakop 不 明白 於是 在 哪裏的 被趕上 koya wina. 那 母親				58. 這些異族人那會曉得 道路呢？就因不熟悉於 是乎那還能趕得上那位 作母親的。		
59	Mato'asto kora wawa saan, Yahan sa 已 成年 的 那 孩子 如此 而 那 說 tagic nira haw, "Ya:!" sato kora wawa nira 哭泣 他 如是 啊 如是 那 孩子 他 haw, Soot hanto nira kogoyos saan, Awato 如是 堵塞 如此 他 那嘴 如此 沒有 matgitgil ko tagic saan. 被聽到 為 哭泣 如此	阿美族 雅美族 口語傳說 數位典藏計畫			59. 據說這兒已是成年 的了。這孩子哇！地哭 起來，她就堵住他的嘴 也，不再聽到哭泣的聲 音。		
60	Ano tooren niyam a mitoor haw, Hinam 若 跟蹤 我們的 跟隨 如是 結果 ira ko hiya ko tamdaw itira i tora karo- 有 為 那 為 人 在那 在那 makatan nira saan, Matalaw kami. O yananto 人行道 他 如此 在 害怕 我們 是 那個的 maalaay kona fa'inayan saan pek:kaw niyam 被取的 這個 男子 如此 驟然地 我們 a minokay saan ci Dokoy. 的 歸返 如此 者 (人兒)				60. 我們想如果順着她跑 追蹤下去，我們害怕她 走的路上可能有他人。 於是乎鹹取了這位男子 之後，我們就快速地歸 返回來。Dokoy 如此陳 述着。		
61	Hay masamatira ko sowal niya mama. 是的 就是 如此 為 話 那 大伯				61. 那位大伯就是這樣地 講述的。		

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
So'linay, Tahira sato kami i niyaro' kira 於是 到達 如此 我們在部落 那 haw, Halhal sato a mihalhal koya kakitaan 如是 歡迎 如此的 慰勞 那 統領的 sa kira. Oya wina o fafahi niya kakitaan. 說這樣 是耶母親是妻子 那 統領的 62 Tagsol a misalisin takowanan sa kira. 立刻的 作祭祀 於我 說這樣 So'linay, Ma'deg a ccay a lipay ko kaliko:- 於是 足夠 的 一 的禮拜為 謝神祭 da niya tao. Kako han, caayho ka pipatay 舞 那 人家 我如是 尚未 為 作死 to tamdaw, Matalawto kako saan ci Dokoy. 於人 族 在害怕 我 如此者(人名) 63 Matalaw kako a mikihatiya a mistek. 害怕 我的 跟隨參與的 劈砍 "Aka ka talaw kiso, Namaanaw iso matini!" 不要為 害怕 你 因何 你現在 sato koya piwinaan ako tiya kakitaan sa 如此 那 認父母的 我 那 統領處說 kira. 這樣 64 "Hawy, Ano matiyati:ya aca hiwawa, 也罷 若 雖是那樣而已 呢 Tada ala hanto ko tagal, Kasini'asaan ko 過份 取 如此 為 頭腦 令惋惜的 為 tamdaw!" saan kiya ro:ma no faloco' ako, 人 如此 那 另外的 那 心 我 Paki'ayaw kako tora tihi ako tora widag 傾訴 我 那 夢 我 那 朋友 ako sa kira ci Dokoy. 我說 那樣者(人名)		於是我們回到了部落裡 之後，那位統領和他的 妻子歡迎並慰勞我們。 62. 立即對我作祭祀的儀 式。然後這些人舉行足 夠有一星期的謝神祭舞 。 Dokoy 說他很恐懼， 因為他尚未去殺人。 63. 我害怕一起去鹹首。 你不要害怕！你現在不 是好好的嗎？我那義父 母統領這麼說。 64. Dokoy 說他對身旁的 朋友傾訴說：哎哟！雖 然是這樣，但就這般地 取人頭腦，多令人憐憫 人哪！這種另外的看法 。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
65	So'linay, Samatira: sato hiwawa, Haw, 於是 一直如此 如此 哩：後來 Miliyawto kami itinito i Tafalog saan. 再重來了 我們 在此了 在(地名) 如此 Ciyoto mahiya itiya sa kira mah:rek a mipa- 正好 作為 當時 說這樣 完成 的割 nay. 稻				65. 不久過些日子之後， 我們又要再次舉行了。 這次要在 Tafalog。當時 正好已是收割稻子完畢 。		
66	Negneg han kiya paka'nay to kolog ya 注視如是那 牧者 於 牛 那 ka'ma:gay sa kira. Haw, Matira:to hitfo 孩童 說這樣 這樣 像那樣的 撲 hitfo saan i 'asisiw hiwawa. 撲 如此 在 稻草 哩				66. 望著那些牧牛的孩童 們，正在稻草堆上撲跳 着。		
67	Yahan kami saan caka'ca o kayig ko 而那 我們 如此 必定是 少女 為 alaen ita, Aloman saan ko paka'nay to 要取 我們 象多 如此 為 牧者 於 kolog a kayig saan kiya kasasowasowalho 牛 的少女 如此 那 正在商議中時 niyam sa kira. 我們 說這樣				67. 這麼眾多的牧牛童裏， 我們一定要取放牧的少 女。我們商量時這麼計 劃着。當時放牧的少女 不少。		
68	So'linay, Ya kasa 'opo'opo no hiya 於是 那 成堆 堆疊 於 那般 no 'asisiw, To 'ocod no mitariganto, Mok- 於 稻草 於 堆阜 於 被堆積的 鑽入 mok itira i laloma' a mimokmok kami saan. 在那 在 裡頭的 為鑽入 我們 如此				68. 於是我們就鑽入那堆 疊成堆阜般的一堆堆稻 草堆裏頭。		
69	Yato a ka'magay toyanan, Haw, Cikaci- 而 那 的 孩童 那些 呢 奔馳貌 kay hitfo cikacikay hitfo saan, Ano caka 撲 奔馳狀 撲 如此 若 不為				69. 這一群孩童們，連趕 跑跳地撲向稻草堆上。 這回若不是我們在裏頭 故意地堆落他們這樣...		
註							

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
							……我們每三個人在一 個稻草堆中。
							70. 我們行動情形就是這 樣，將撲向草冢的小孩 推落。
							71. 後來，當時看這麼多 人在嬉戲，這時候不太 合適。我們心想， 若是被在遠處的人發覺 了，到時他們反過來圍 捕我們，豈不是都完了 。於是就說：「我們暫且 不要行動！」如此。
							72. 於是就任由他們嬉戲 堆積的草冢。稻草堆開 始散開了，橡木的綁帶 被抽取了。我們也被弄 得橫七豎八的在裏頭。 後來這些孩子暫時回去 了。
							73. 就是那不合適我們若在此

polin polin ano caka ha'nen niyam, Tatolo
跌落 跌落 若 不為 如此之 我們 有三
kami tora ccay ccay 'opo saan.

我們 於那 — — 聚堆如此

70 Ano caay ka hitfo han no tao haw,
若 不 為 撲 如此 於 家的 託

polin polin han niyam oya 'asisiw koya dmak
跌落 跌落 如是 我們 是那 稻草 那 事情

niyam sa kira yamama.
我們 說 這樣 那 大伯

71 So'linay haw, Negneghan 'aloman ko
於是 呢 望着 象 多 為

tandaw a misacikacikay caka ga'ay niyam a
人 的 在 裏 面 的 不 為 妥 當 我們 的

mistek saan itiya. Negneg han i:raayay ano
臂 碰 如此 當時 注視 如是 在 較 遠 處 若

sato haw, Likot ano hanto kami maan hanto
如此 呢 圍捕 若 如此之 我們 什麼 如此之

saan kiya faloco' niyam. "Ca kita dadmak,
如此 那 心 我們 不 我們 動作

Ca kita ka dadmak!" saan.
不 我們 為 動作 如此

72 So'linay, Ya katari:gto niya 'asisiw
於是 那 堆積 的 那 稻草

hiwawa lalcide:k sato, Mahodocto ko falod

呢 散開 的 如此 被 抽取 的 為 把 綁
niya hiya hiwawa, Lakla:k sato ikmod kami.
那 為 之 哩 散落 如此 在 內 中 我們

Minokayho kora ka'magay saan.

類 回 去 那 孩童 如此

73 Oraanto, Caay kaga'ay kita ano itini
就是 那 不合適 我們 若 在此

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
105	O roma a tamdaw haw, Ca pakatakop 是其他的人如是不能趕上的 tiya 'a'adopen maligosogoso, O roma maca- 那 獵物 (傷名) 是另外 likaxkax. Icowa ko mako a ckickis aca? (傷名) 哪裡有我的傷痕而已						刮痕也沒有。 105. 其他那些趕不上獵物 的人，不是傷及鼻子就 是擦傷。而我一點小傷 痕也沒有。
106	So'linay tamo:rog han koya ni'adopan 於是扛如是那 獵物 , Caka so'linay a fa'inayan saan kiya fa- 不是真實的 男子 如此那 loco' ako itiya, Sa kira kiya mama. 10 我當時說這樣其大伯						106. 那大伯說他扛起獵物 心裡自滿的想，我說的 不錯吧，是不是？你們 皆不是真實的男子漢！
107	So'linay haw, Awato ko sowaso:wal no 如此如是沒有了為 話語 於 niyaro' to masamaanay to sapipatayaw, 地方 於 任何怎樣 於 欲置於死 To pisamaamaan takowanan. 於 想怎樣 於 我						107. 從此以後地方上的人 ，就不再存有絲毫想置 我於死或欺侮我的了。
108	So'linay haw, Sadak saca ko maagilay 於是如是出現這般為 愛慕的 takowanan, O winato nona ka'magay. Ora ko 於我 是母親的這孩童 是那為 sakatahamatiniay kira han takowanan. 所以迄今 其這樣 於 我 Saan ko sowal ni Dokoy. 如此為 話者 (人名)。						108. 不久之後，愛慕我的 人出現了。也就是孩子 們的母親。就因為這樣 所以我才活到現在這樣 。 Dokoy 如此地陳述說 。
註							

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
109	Hay ihoni matawal ako kora tora sa- 是的那才忘記我那那 palceg. Ora sapalceg hananay no mato'asay, 完工祭是那完工祭 謂之於年老者 Malcad no mita a pisaloma' o ihkalay. 就如於我們的造屋 是在外的 Mahrek a misaloma' mipakawih sakiyami, 完成的造屋 祭祀 如此呀! Mipacok to fafoy kono itiniay ta likoda sa 宰殺於豬 這在此的歌舞祭呢 a maacag, Lomadiwto a masalafiifii kiyami. 的歡樂 歌唱的 通宵 不是嗎? Malcad toraan. 就像那樣				109. 是的，剛才忘了說明 所謂的完工祭儀。這老 人們所稱的完工儀式， 就如我們一般在平地的 人建造房子，完成之後 召神酬酢祈福的儀式呀 ！在這裏的是要舉行宰 豬，然後通宵歌唱舞祭 這樣歡樂慶祝不是嗎？ 就跟這樣是一樣的。		
110	Yahan itiya: ayho a tamdaw, Mira a 而那在從前的人 他們的 kawas koriraan alatek. nagra karayray a 鬼神 那一個或許他們沿習的 hiya mato'asay sa. 其年老者說				110. 而在那從前的人，或 許是他們的宗教，是他 們先祖流傳下來的風俗 如此。		
111	So'linay, Halateg sa kiya mato'asay 於是 思想說其年老者 nira, Ma'deg nihofocagho saan, Ira kora 他 足夠 初生的 如是有那 nihofocagho to tolo a folad. 初生的 於 三的 月				111. 於是當那些老人們在 計劃時。說說有剛好初 生才三個月的嬰兒，		
112	Negneghan kora wawa haw, Fagcal sa 注視 那孩子如是美好說 kira, Kasiniadaan to ano sapalcegen saan 如此 可憐的 於若 祭祀 如是 kora fakifaki nira. Ora ciwawaay tomagic 那 法基們 他是那做母親的哭泣				112. 望着那孩子，長得非 常可愛。他那些法基們 認為若當牲禮實在是太 可憐了。那作母親也在 傷心着。		

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	kora ciwawaay saan. 那 做母親的如是			
113	So'linay ma'deg ci Dokoy kora hiyaen 於是 足夠者(人名) 那 那般之 ita wasanay yaca, Makodic sakimaamaan kora 我們認為而已 生疥 作啥用 那 matiniay a tamdaw, Saan kora sa'osi nora 像這般的人 如是 那計劃 那 mato'asay saan ci Dokoy. 自老者 如是者(人名)		113. 於是後來可能是認為 不如我們就以 Dokoy 作 牲禮好了。長有麻疹的 人要這種人作什麼用。 Dokoy 說那些老人們如 此計劃着。	
114	Kora patoklan nira, Ora palceg hana- 那 抗拒 他是那完工祭 謂之 nay tora sapipahrek hananay nira haw, Ano 那 做為完成 謂之 他如是 若 caay ko tamdaw ko sapalceg cakaga'ay ko 不是為 人為完工祭 不好為 kamaro' to loma' saan. 居住於家 如此		114. 也就是他抗拒的原因 。這個稱之為完工祭之後 所舉行的完工祭祀呢， 若不是以人來祭拜，據 說這個房子住起來就不 安穩。	
115	Malcad halateg hanako misapalnaf 一樣想 我 為漆塗 tonini o loma' misafa'loh sanay nira sami 這個是家 翻新 如此 他引用 sairag, Sa o tamdaw ko nira sapalceg saan. 血祭 說是人 為他完工祭 如此		115. 我想就如粉刷新居的 房屋一樣。據說他們是 引用血祭，所以他們是 以人作為完工祭拜的。	
116	Ano ca saka o tamdaw haw caka..... 若不為之是人 如是不能 maan han kiya ko matiniay, Caka matiya o 什麼這樣其為這樣的 不是如那是 mi.....misafa'loh a misaloma' sanay a 作 翻新的 造屋 這般的 dmak, To fa'lohay sanay o mahaenay kora 儀式於新的 這般是這般地 那		116. 若不是用人的話就不 能.....像這樣的不知 怎麼形容.....並不完 全像是.....是新造房子 的儀式，是在於新新時	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
sapalceg hanay....caka ga'ay ano caka pisano 完工祭 謂之 不能好 若不能作如 Dipog ney, Awa kora no Pagcah a sowal tora 日本呢 有那 於 方言的 話 那 matiraay. 像這樣的 117 Mafokil kako somowal, Matiraay kora 不會 我 講述 就像這樣那 dmak nira saan sapalceg han. Ano o rira aca 事情他如此完工祭如是若是那而已 o a'adopen tora spatay ko waay haw, Caka 是獵物 那 四 為 足如是不能 lahk'hkel sa kira, Sa ga'ay onini to o ta- 滿足 說這樣 說好 這個 於是 mdaw hananay ga'ay fagcal, saan. 人 謂之 好 美好 如此		